

# Uradni list

## Evropske unije

L 259



Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 52

2. oktober 2009

Vsebina

### I Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava je obvezna

#### UREDBE

Uredba Komisije (ES) št. 917/2009 z dne 1. oktobra 2009 o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določitev vhodne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave .....	1
Uredba Komisije (ES) št. 918/2009 z dne 1. oktobra 2009 o spremembi reprezentativnih cen in dodatnih uvoznih dajatev za nekatere proizvode v sektorju sladkorja, določenih z Uredbo (ES) št. 877/2009, za tržno leto 2009/2010 .....	3
Uredba Komisije (ES) št. 919/2009 z dne 1. oktobra 2009 o spremembi Uredbe (ES) št. 915/2009 o določitvi uvoznih dajatev v sektorju žit od 1. oktobra 2009 .....	5

#### DIREKTIVE

★ Direktiva 2009/100/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. septembra 2009 o vzajemnem priznavanju dovoljenj za plovbo za plovila, ki plujejo po celinskih plovnih poteh <sup>(1)</sup> .....	8
★ Direktiva 2009/109/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. septembra 2009 o spremembi direktiv Sveta 77/91/EGS, 78/855/EGS in 82/891/EGS ter Direktive 2005/56/ES glede zahtev za poročanje in dokumentiranje v primeru združitve in delitev .....	14

1

(<sup>1</sup>) Besedilo velja za EGP

(Nadaljevanje na naslednji strani)

# SL

Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje.

Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

Vsebina (nadaljevanje)

II *Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava ni obvezna*

ODLOČBE/SKLEPI

**Komisija**

2009/730/ES:

- ★ **Odločba Komisije z dne 2. julija 2008 o državni pomoči C 11/2007 Italije za podjetje Ottana Energia S.r.l. (notificirano pod dokumentarno številko C(2008) 3117) <sup>(1)</sup> .....** 22



---

<sup>(1)</sup> Besedilo velja za EGP

## I

(Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava je obvezna)

## UREDBE

## UREDBA KOMISIJE (ES) št. 917/2009

z dne 1. oktobra 2009

**o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določitev vhodne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 z dne 22. oktobra 2007 o vzpostavitvi skupne ureditve kmetijskih trgov in o posebnih določbah za nekatere kmetijske proizvode („Uredba o enotni SUT“) <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 1580/2007 z dne 21. decembra 2007 o določitvi izvedbenih pravil za uredbe Sveta (ES) št. 2200/96, (ES) št. 2201/96 in (ES) št. 1182/2007 v sektorju sadja in zelenjave <sup>(2)</sup> ter zlasti člena 138(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

Uredba (ES) št. 1580/2007 ob uporabi rezultatov večstranskih trgovinskih pogajanj urugvajskega kroga določa merila, v skladu s katerimi Komisija določi pavšalne vrednosti za uvoz iz tretjih držav za proizvode in obdobja iz dela A Priloge XV k tej uredbi –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

**Člen 1**

Pavšalne uvozne vrednosti iz člena 138 Uredbe (ES) št. 1580/2007 so določene v Prilogi k tej uredbi.

**Člen 2**

Ta uredba začne veljati 2. oktobra 2009.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 1. oktobra 2009

*Za Komisijo*

Jean-Luc DEMARTY

*Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja*

<sup>(1)</sup> UL L 299, 16.11.2007, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 350, 31.12.2007, str. 1.

## PRILOGA

## Pavšalne uvozne vrednosti za določitev vhodne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave

(EUR/100 kg)

Oznaka KN	Oznaka tretjih držav <sup>(1)</sup>	Pavšalna uvozna vrednost
0702 00 00	MK	29,8
	ZZ	29,8
0707 00 05	TR	114,4
	ZZ	114,4
0709 90 70	TR	110,2
	ZZ	110,2
0805 50 10	AR	96,7
	CL	103,4
	TR	77,4
	UY	88,0
	ZA	75,0
	ZZ	88,1
0806 10 10	BR	195,6
	EG	159,5
	TR	92,9
	US	152,0
	ZZ	150,0
0808 10 80	CL	85,7
	NZ	67,1
	US	83,8
	ZA	74,1
	ZZ	77,7
0808 20 50	AR	82,8
	CN	62,5
	TR	99,5
	ZA	74,6
	ZZ	79,9

<sup>(1)</sup> Nomenklatura držav, določena v Uredbi Komisije (ES) št. 1833/2006 (UL L 354, 14.12.2006, str. 19). Oznaka „ZZ“ predstavlja „druga porekla“.

**UREDBA KOMISIJE (ES) št. 918/2009****z dne 1. oktobra 2009****o spremembi reprezentativnih cen in dodatnih uvoznih dajatev za nekatere proizvode v sektorju sladkorja, določenih z Uredbo (ES) št. 877/2009, za tržno leto 2009/2010**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 z dne 22. oktobra 2007 o vzpostavitvi skupne ureditve kmetijskih trgov in o posebnih določbah za nekatere kmetijske proizvode („Uredba o enotni SUT“) <sup>(1)</sup>,ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 951/2006 z dne 30. junija 2006 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 318/2006 glede trgovine s tretjimi državami v sektorju sladkorja <sup>(2)</sup> in zlasti drugega stavka drugega pododstavka člena 36(2) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Reprezentativne cene in dodatne uvozne dajatve za beli in surovi sladkor ter nekatere sirupe za tržno leto

2009/2010 so bile določene z Uredbo Komisije (ES) št. 877/2009 <sup>(3)</sup>.

- (2) Glede na podatke, ki so trenutno na voljo Komisiji, je treba navedene cene in dajatve spremeniti v skladu s pravili in postopki iz Uredbe (ES) št. 951/2006 –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

**Člen 1**

Reprezentativne cene in dodatne uvozne dajatve za proizvode iz člena 36 Uredbe (ES) št. 951/2006, določene z Uredbo (ES) št. 877/2009 za tržno leto 2009/2010, se spremenijo v skladu s Prilogo k tej uredbi.

**Člen 2**

Ta uredba začne veljati 2. oktobra 2009.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 1. oktobra 2009

*Za Komisijo*

Jean-Luc DEMARTY

Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

<sup>(1)</sup> UL L 299, 16.11.2007, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 178, 1.7.2006, str. 24.

<sup>(3)</sup> UL L 253, 25.9.2009, str. 3.

## PRILOGA

**Spremenjene reprezentativne cene in dodatne uvozne dajatve za beli in surovi sladkor ter proizvode z oznako KN 1702 90 95, ki se uporabljajo od 2. oktobra 2009**

(EUR)

Oznaka KN	Reprezentativna cena na 100 kg neto zadevnega proizvoda	Dodatna uvozna dajatev na 100 kg neto zadevnega proizvoda
1701 11 10 <sup>(1)</sup>	39,12	0,00
1701 11 90 <sup>(1)</sup>	39,12	3,17
1701 12 10 <sup>(1)</sup>	39,12	0,00
1701 12 90 <sup>(1)</sup>	39,12	2,87
1701 91 00 <sup>(2)</sup>	42,17	4,82
1701 99 10 <sup>(2)</sup>	42,17	1,69
1701 99 90 <sup>(2)</sup>	42,17	1,69
1702 90 95 <sup>(3)</sup>	0,42	0,27

<sup>(1)</sup> Določitev za standardno kakovost, kot je določena v točki III Priloge IV k Uredbi (ES) št. 1234/2007.

<sup>(2)</sup> Določitev za standardno kakovost, kot je določena v točki II Priloge IV k Uredbi (ES) št. 1234/2007.

<sup>(3)</sup> Določitev na 1 % vsebnosti saharoze.

**UREDBA KOMISIJE (ES) št. 919/2009****z dne 1. oktobra 2009****o spremembi Uredbe (ES) št. 915/2009 o določitvi uvoznih dajatev v sektorju žit od 1. oktobra 2009**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 z dne 22. oktobra 2007 o vzpostavitvi skupne ureditve kmetijskih trgov in o posebnih določbah za nekatere kmetijske proizvode („Uredba o enotni SUT“) <sup>(1)</sup>,ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 1249/96 z dne 28. junija 1996 o pravilih za uporabo (uvoznih dajatev za sektor žit) Uredbe Sveta (EGS) št. 1766/92 <sup>(2)</sup> in zlasti člena 2(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uvozne dajatve v sektorju žit, ki se uporabljajo od 1. oktobra 2009, so bile določene z Uredbo Komisije (ES) št. 915/2009 <sup>(3)</sup>.

- (2) Ker izračunano povprečje uvoznih dajatev za 5 EUR/t odstopa od določene dajatve, je potrebna prilagoditev uvoznih dajatev, določenih v Uredbi (ES) št. 915/2009.

- (3) Uredbo (ES) št. 915/2009 je zato treba ustrezno spremeniti –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

**Člen 1**

Prilogi I in II k Uredbi (ES) št. 915/2009 se nadomestita z besedilom iz Priloge k tej uredbi.

**Člen 2**Ta uredba začne veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 2. oktobra 2009.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 1. oktobra 2009

*Za Komisijo*

Jean-Luc DEMARTY

*Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja*

<sup>(1)</sup> UL L 299, 16.11.2007, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 161, 29.6.1996, str. 125.

<sup>(3)</sup> UL L 258, 1.10.2009, str. 6.

## PRILOGA I

## Uvozne dajatve za proizvode iz člena 136(1) Uredbe (ES) št. 1234/2007, ki se uporabljajo od 2. oktobra 2009

Oznaka KN	Poimenovanje	Uvozna dajatev <sup>(1)</sup> (EUR/t)
1001 10 00	PŠENICA trda, visoke kakovosti	17,20
	srednje kakovosti	27,20
	nizke kakovosti	47,20
1001 90 91	PŠENICA navadna, semenska	0,00
ex 1001 90 99	PŠENICA navadna, visoke kakovosti, razen semenske	0,00
1002 00 00	RŽ	74,12
1005 10 90	KORUZA semenska, razen hibridne	32,00
1005 90 00	KORUZA razen semenske <sup>(2)</sup>	32,00
1007 00 90	SIREK v zrnju, razen hibridnega, za setev	74,12

<sup>(1)</sup> Za blago, ki pride v Skupnost prek Atlantskega oceana ali Sueškega prekopa, je prevoznik z uporabo člena 2(4) Uredbe (ES) št. 1249/96 upravičen do znižanja dajatev za:

- 3 EUR/t, če je pristanišče razkladanja v Sredozemskem morju,
- 2 EUR/t, če je pristanišče razkladanja na Danskem, Irskem, v Estoniji, Latviji, Litvi, Poljski, na Finskem, Švedskem, v Veliki Britaniji ali na atlantski obali Iberskega polotoka.

<sup>(2)</sup> Uvoznik je upravičen do pavšalnega znižanja 24 EUR/t, če so izpolnjeni pogoji iz člena 2(5) Uredbe (ES) št. 1249/96.



## PRILOGA II

## Podatki za izračun dajatev iz Priloge I

30.9.2009

1. Povprečja za referenčno obdobje iz člena 2(2) Uredbe (ES) št. 1249/96:

(EUR/t)

	Navadna pšenica <sup>(1)</sup>	Koruzna	Trda pšenica, visoke kakovosti	Trda pšenica, srednje kakovosti <sup>(2)</sup>	Trda pšenica, nizke kakovosti <sup>(3)</sup>	Ječmen
Borza	Minnéapolis	Chicago	—	—	—	—
Kotacija	137,25	88,56	—	—	—	—
Cena FOB ZDA	—	—	115,58	105,58	85,58	58,97
Premija za Zaliv	—	18,38	—	—	—	—
Premija za Velika jezera	10,11	—	—	—	—	—

<sup>(1)</sup> Vključena premija 14 EUR/t (člen 4(3) Uredbe (ES) št. 1249/96).<sup>(2)</sup> Znižanje za 10 EUR/t (člen 4(3) Uredbe (ES) št. 1249/96).<sup>(3)</sup> Znižanje za 30 EUR/t (člen 4(3) Uredbe (ES) št. 1249/96).

2. Povprečja za referenčno obdobje iz člena 2(2) Uredbe (ES) št. 1249/96:

Prevoz/stroški Mehiški zaliv–Rotterdam: 17,59 EUR/t

Prevoz/stroški Velika jezera–Rotterdam: 24,24 EUR/t

## DIREKTIVE

## DIREKTIVA 2009/100/ES EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA

z dne 16. septembra 2009

o vzajemnem priznavanju dovoljenj za plovbo za plovila, ki plujejo po celinskih plovnih poteh

(kodificirana različica)

(Besedilo velja za EGP)

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, in zlasti člena 71 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora <sup>(1)</sup>,ob upoštevanju postopka, določenega v členu 251 Pogodbe <sup>(2)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Direktiva Sveta 76/135/EGS z dne 20. januarja 1976 o vzajemnem priznavanju dovoljenj za plovbo za plovila, ki plujejo po celinskih plovnih poteh <sup>(3)</sup>, je bila bistveno spremenjena <sup>(4)</sup>. Zaradi jasnosti in racionalnosti bi bilo treba navedeno direktivo kodificirati.

(2) Treba bi bilo doseči vzajemno priznavanje dovoljenj za plovbo za plovila, ki plujejo po celinskih plovnih poteh, za izboljšanje varnosti celinske plovbe v Skupnosti.

(3) Treba bi bilo določiti, v katerih okoliščinah in pod katerimi pogoji lahko države članice prepovejo plovbo plovila.

(4) Določbe te direktive bi bilo treba še naprej uporabljati za plovila, ki jih Direktiva 2006/87/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. decembra 2006 o tehničnih predpisih za plovila, namenjena za plovbo po celinskih plovnih poteh <sup>(5)</sup>, ne zajema.

(5) Ta direktiva ne bi smela posegati v obveznosti držav članic glede rokov za prenos v nacionalno pravo direktiv, ki so določeni v delu B Priloge II –

SPREJELA NASLEDNJO DIREKTIVO:

## Člen 1

Ta direktiva se v skladu s členom 21 Direktive 2006/87/ES uporablja za plovila, namenjena prevozu blaga po celinskih plovnih poteh, katerih nosilnost je 20 metrskih ton ali več in:

(a) katerih dolžina je manjša od 20 metrov ali

(b) katerih prostornina, izračunana na podlagi dolžine (L), širine (B) in ugreza (T), je manjša kot 100 m<sup>3</sup>.

Ta direktiva ne posega v določbe, določene v Uredbi o inšpekcijskih pregledih plovil, ki plujejo po Renu in Sporazumu o prevozu nevarnih snovi po Renu (ADNR).

## Člen 2

1. Države članice v zahtevanem obsegu določijo vse potrebne postopke za izdajo dovoljenj za plovbo.

Država članica lahko iz te direktive izvzame plovila, ki ne zapuščajo celinskih plovnih poti na njenem ozemlju.

<sup>(1)</sup> UL C 204, 9.8.2008, str. 47.

<sup>(2)</sup> Mnenje Evropskega parlamenta z dne 17. junija 2008 (še ni objavljeno v Uradnem listu) in Sklep Sveta z dne 13. julija 2009.

<sup>(3)</sup> UL L 21, 29.1.1976, str. 10.

<sup>(4)</sup> Glej del A Priloge II.

<sup>(5)</sup> UL L 389, 30.12.2006, str. 1.

2. Dovoljenja za plovbo izda država članica, v kateri je plovilo vpisano ali v kateri je matično pristanišče plovila ali, če ti pogoji niso izpolnjeni, v kateri ima lastnik plovila sedež ali stalno prebivališče. Katera koli država članica lahko zaprosi drugo državo članico, da izda dovoljenja za plovbo za plovila, ki jih upravljajo državljani prve. Države članice lahko prenesejo svoja pooblastila na odobrene organizacije.

3. Dovoljenja za plovbo so izdana v enem izmed uradnih jezikov institucij Evropske unije in vsebujejo vsaj podatke iz Priloge I ter uporabljajo sistem številčenja iz Priloge I.

### Člen 3

1. Ob upoštevanju odstavkov 3 do 6 država članica za plovbo na svojih nacionalnih plovnih poteh prizna dovoljenja za plovbo, ki jih je izdala druga država članica v skladu s členom 2, kakor če bi jih izdala sama.

2. Odstavek 1 se uporablja le v primeru, da je bilo dovoljenje izdano ali nazadnje podaljšano v zadnjih petih letih in njegova veljavnost še ni potekla.

Potrdilo, izdano po Uredbi o inšpekcijskih pregledih plovil, ki plujejo po Renu, se sprejme kot dokaz v smislu odstavkov 3 in 5 za njegov celoten čas veljavnosti.

3. Države članice lahko zahtevajo izpolnjevanje tehničnih specifikacij, določenih v Uredbi o inšpekcijskih pregledih plovil, ki plujejo po Renu. Kot dokaz lahko zahtevajo potrdilo iz drugega pododstavka odstavka 2.

4. Države članice lahko zahtevajo, da plovila, ki prevažajo nevarne snovi, kakor je opredeljeno v ADNR, izpolnjujejo zahteve iz tega sporazuma. Kot dokaz lahko zahtevajo predložitev dovoljenja, izdanega na podlagi tega sporazuma.

5. Plovila, ki izpolnjujejo zahteve iz Uredbe o inšpekcijskih pregledih plovil, ki plujejo po Renu, lahko plujejo po vseh celinskih plovnih poteh v Skupnosti. Potrdilo iz drugega pododstavka odstavka 2 se lahko uporabi kot dokaz o izpolnjevanju teh zahtev.

Šteje se, da so posebni pogoji za prevoz nevarnih snovi izpolnjeni na vseh plovnih poteh Skupnosti, če plovilo izpolnjuje

zahteve ADNR. Ustrezní dokaz za izpolnjevanje teh zahtev je lahko dovoljenje iz odstavka 4.

6. Države članice lahko za pomorske plovne poti zahtevajo izpolnjevanje dodatnih pogojev, ki so enakovredni tistim, ki jih zahtevajo za svoja plovila. Države članice obvestijo Komisijo o svojih pomorskih plovnih poteh, katerih seznam sestavi Komisija na podlagi podatkov, prejetih od držav članic.

### Člen 4

1. Vsaka država članica lahko prekliče dovoljenje za plovbo, ki ga je izdala.

2. Če država članica pri pregledu ugotovi, da stanje plovila predstavlja nevarnost za okolico, lahko prepove plovbo plovila, dokler napake niso odpravljene. Enako lahko država članica stori, če pri pregledu ugotovi, da plovilo ali njegova oprema ne izpolnjuje zahtev, navedenih v dovoljenju za plovbo ali v drugih listinah iz člena 3.

3. Država članica, ki prekine plovbo plovila ali nakaže namero, da bo to storila, če napake ne bodo odpravljene, o razlogih za že sprejete ali nameravane ukrepe obvesti pristojne organe države članice, v kateri je bilo izdano dovoljenje za plovbo ali druge listine iz člena 3.

4. Vse odločitve o prekinitvi plovsbe plovila v skladu s predpisi, sprejetimi za izvajanje te direktive, morajo biti podrobno obrazložene. Odločitev se uradno sporoči zadevni stranki, hkrati pa se jo obvesti tudi o pravnih sredstvih, ki jih ima na voljo po veljavnem pravu države članice in o rokih, v katerih jih lahko uveljavlja.

### Člen 5

Direktiva 76/135/EGS, kakor je bila spremenjena z Direktivo, navedeno v delu A Priloge II, je razveljavljena, brez poseganja v obveznosti držav članic glede rokov za prenos v nacionalno pravo direktiv, ki so določeni v delu B Priloge II.

Sklicevanja na razveljavljeno direktivo se štejejo kot sklicevanja na to direktivo in se berejo v skladu s korelacijsko tabelo v Prilogi III.

*Člen 6*

Ta direktiva začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

*Člen 7*

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Strasbourgu, 16. septembra 2009

*Za Evropski parlament*  
*Predsednik*  
J. BUZEK

*Za Svet*  
*Predsednica*  
C. MALMSTRÖM

---



16. (a) Izjava: Zgoraj navedeno plovilo je sposobno za plovbo
- (b) (×) Pod naslednjimi pogoji
- (c) (×) Navedba plovnih omejitev
17. (a) Datum poteka veljavnosti
- (b) Datum izdaje
18. Žig in podpis organa ali odobrene organizacije, ki je izdal dovoljenje.

---

PRILOGA II

DEL A

**Razveljavljena direktiva z njeno spremembo**

(iz člena 5)

Direktiva Sveta 76/135/EGS

(UL L 21, 29.1.1976, str. 10)

Direktiva Sveta 78/1016/EGS

(UL L 349, 13.12.1978, str. 31)

DEL B

**Roki za prenos v nacionalno pravo**

(iz člena 5)

Direktiva	Roki za prenos
76/135/EGS	19. januar 1977
78/1016/EGS	—

## PRILOGA III

## Korelacijska tabela

Direktiva 76/135/EGS	Ta direktiva
Člen 1, uvodno besedilo in točka (a)	Člen 1, prvi odstavek, uvodno besedilo
Člen 1, točka (b)	—
—	Člen 1, prvi odstavek, točki (a) in (b)
Člen 1, zadnji stavek	Člen 1, drugi odstavek
Členi 2 do 4	Členi 2 do 4
Člen 5	—
Člen 6	—
Člen 7	—
—	Člen 5
—	Člen 6
Člen 8	Člen 7
Priloga	Priloga I
—	Priloga II
—	Priloga III

**DIREKTIVA 2009/109/ES EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA****z dne 16. septembra 2009****o spremembi direktiv Sveta 77/91/EGS, 78/855/EGS in 82/891/EGS ter Direktive 2005/56/ES glede zahtev za poročanje in dokumentiranje v primeru združitve in delitve**

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA,

Sveta 78/855/EGS z dne 9. oktobra 1978 o združitvi delniških družb, ki temelji na členu 54(3)(g) Pogodbe <sup>(4)</sup>, je treba prilagoditi v skladu s spremembami finskega prava družb.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti točke (g) člena 44(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

- (4) Spletne strani družb ali druge spletne strani v nekaterih primerih nudijo alternativno možnost za objavo v registru družb. Državam članicam bi morali omogočiti, da določijo tista druga internetna spletišča, ki jih lahko družbe brezplačno uporabljajo za takšno objavljanje, to pa so na primer spletišča poslovnih združenj, gospodarskih zbornic ali osrednja elektronska platforma iz Prve direktive Sveta 68/151/EGS z dne 9. marca 1968 o uskladitvi zaščitnih ukrepov za varovanje interesov družbenikov in tretjih oseb, ki jih države članice zahtevajo od gospodarskih družb v skladu z drugim odstavkom člena 58 Pogodbe, da se oblikujejo zaščitni ukrepi z enakim učinkom v vsej Skupnosti <sup>(5)</sup>. Če obstaja možnost uporabe spletnih strani družbe ali drugih internetnih spletnih strani za objavo načrta združitve in/ali delitve in drugih dokumentov, ki jih je treba dati na voljo delničarjem in upnikom v postopku, je treba izpolniti pogoje za zagotovitev varnosti spletne strani in pristnosti dokumentov.

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora <sup>(1)</sup>,

v skladu s postopkom, določenim v členu 251 Pogodbe <sup>(2)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Evropski svet se je na zasedanju 8. in 9. marca 2007 dogovoril, da je treba upravne obremenitve družb do leta 2012 zmanjšati za 25 %, da bi se izboljšala konkurenčnost družb v Skupnosti.
- (2) Pravo družb je opredeljeno kot področje, ki nalaga družbam številne obveznosti obveščanja, od katerih se zdijo nekatere zastarele ali pretirane. Te obveznosti je torej treba pregledati in, če je to primerno, zmanjšati upravne obremenitve družb v Skupnosti na najmanjšo raven, ki je nujna za zagotavljanje zaščite interesov drugih zainteresiranih strani.
- (3) Področje uporabe Druge direktive Sveta 77/91/EGS z dne 13. decembra 1976 o uskladitvi zaščitnih ukrepov za varovanje interesov družbenikov in tretjih oseb, ki jih države članice zahtevajo od gospodarskih družb v skladu z drugim odstavkom člena 58 Pogodbe glede ustanavljanja delniških družb ter ohranjanja in spreminjanja njihovega kapitala, zato da se oblikujejo zaščitni ukrepi z enakim učinkom v vsej Skupnosti <sup>(3)</sup>, in Tretje direktive

- (5) Zahteve po razkritju v zvezi z načrti čezmejnih združitve v skladu z Direktivo 2005/56/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. oktobra 2005 o čezmejnih združitvah kapitalskih družb <sup>(6)</sup> bi morale biti podobne tistim, ki veljajo za domače združitve in delitve v skladu z Direktivo 78/855/EGS in Šesto direktivo Sveta 82/891/EGS z dne 17. decembra 1982 o delitvi delniških družb, ki temelji na členu 54(3)(g) Pogodbe <sup>(7)</sup>.

- (6) Državam članicam bi morali omogočiti, da določijo, da ni treba izpolnjevati obsežnih zahtev za poročanje in obveščanje glede združitve ali delitve družb, kot je določeno v členu 9 in točki (c) člena 11(1) Direktive 78/855/EGS ter členu 7 in točki (c) člena 9(1) Direktive 82/891/EGS, če se s tem strinjajo vsi delničarji družb, udeleženi pri združitvi ali delitvi.

<sup>(1)</sup> Mnenje z dne 25. februarja 2009 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> Mnenje Evropskega parlamenta z dne 22. aprila 2009 (še ni objavljeno v Uradnem listu) in Sklep Sveta z dne 27. julija 2009.

<sup>(3)</sup> UL L 26, 31.1.1977, str. 1.

<sup>(4)</sup> UL L 295, 20.10.1978, str. 36.

<sup>(5)</sup> UL L 65, 14.3.1968, str. 8.

<sup>(6)</sup> UL L 310, 25.11.2005, str. 1.

<sup>(7)</sup> UL L 378, 31.12.1982, str. 47.



- (7) Kakršne koli spremembe direktiv 78/855/EGS in 82/891/EGS, ki dovoljujejo takšen dogovor delničarjev, ne smejo posegati v sisteme zaščite interesov upnikov udeleženih družb, pa tudi ne v pravila za zagotavljanje potrebnih informacij zaposlenim v teh družbah in javnim organom, kot so davčni organi, ki nadzirajo združitve ali delitve v skladu z veljavnim pravom Skupnosti.
- (8) Zahteva za pripravo bilance stanja ni potrebna, če izdajatelj vrednostnih papirjev, ki kotirajo na borzi, objavlja polletna računovodska poročila v skladu z Direktivo 2004/109/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. decembra 2004 o uskladitvi zahtev v zvezi s preglednostjo informacij o izdajateljih, katerih vrednostni papirji so sprejeti v trgovanje na reguliranem trgu <sup>(1)</sup>.
- (9) Poročilo neodvisnega izvedenca, kot je določeno v Direktivi 77/91/EGS, pogosto ni potrebno, če je treba pripraviti poročilo neodvisnega izvedenca za zaščito interesov delničarjev ali upnikov tudi v okviru združitve ali delitve. V takih primerih je treba državam članicam omogočiti, da družbe izvzamejo iz zahteve za poročanje iz Direktive 77/91/EGS ali da določijo, da lahko obe poročili pripraviti isti izvedenec.
- (10) Združitve med matičnimi in hčerinskimi družbami imajo manjši ekonomski vpliv na delničarje in upnike, če lastništvo matične družbe znaša 90 % ali več delnic in drugih vrednostnih papirjev v hčerinski družbi, ki dajejo glasovalno pravico. Enako velja za nekatere delitve, zlasti ko so družbe razdeljene v nove družbe, katerih lastniki so delničarji v sorazmerju s svojimi pravicami v družbi, ki se deli. V takih primerih je treba zato zmanjšati zahteve za poročanje iz Direktive 78/855/EGS in Direktive 82/891/EGS.
- (11) Ker ciljev te direktive, in sicer zmanjšanja upravnih obremenitev zlasti v zvezi z dolžnostmi glede objave in dokumentiranja za delniške družbe v Skupnosti, države članice ne morejo zadovoljivo doseči in jih je zato zaradi obsega in učinkov lažje doseči na ravni Skupnosti, lahko Skupnost sprejme ukrepe v skladu z načelom subsidiarnosti iz člena 5 Pogodbe. V skladu z načelom sorazmernosti iz navedenega člena ta direktiva ne presega okvira, ki je potreben za doseg tega cilja.
- (12) Zato je treba direktive 77/91/EGS, 78/855/EGS, 82/891/EGS in 2005/56/ES ustrezno spremeniti.
- (13) V skladu s točko 34 Medinstitucionalnega sporazuma o boljši pripravi zakonodaje <sup>(2)</sup> se države članice spodbuja, da za svoje potrebe in v interesu Skupnosti pripravijo in objavijo tabele, ki bodo kar najbolj prikazale primerjavo med to direktivo in ukrepi za njen prenos –

SPREJELA NASLEDNJO DIREKTIVO:

#### Člen 1

#### Spremembe Direktive 77/91/EGS

Direktiva 77/91/EGS se spremeni:

1. v členu 1(1) se štirinajsta alineja nadomesti z:

„— na Finskem: julkinen osakeyhtiö/publikt aktiebolag“;

2. v členu 10 se doda naslednji odstavek:

„5. Države članice se lahko odločijo, da tega člena ne uporabijo za ustanovitev nove družbe z združitvijo ali delitvijo, če neodvisen izvedenec pripravi poročilo o načrtu združitve ali delitve.

Če se države članice v primerih iz prvega pododstavka odločijo za uporabo tega člena, lahko določijo, da lahko poročilo iz tega člena in poročilo neodvisnega strokovnjaka o načrtu združitve ali delitve pripravijo isti izvedenci.“;

3. v členu 27 se odstavek 3 nadomesti z naslednjim:

„3. Države članice se lahko odločijo, da ne uporabijo odstavka 2 v primeru, ko se vpisani kapital poveča zaradi izvedbe združitve, delitve ali javne ponudbe za nakup ali zamenjavo delnic ter zaradi plačila delničarjem družbe, ki se prevzema, deli ali ki je predmet javne ponudbe za nakup ali zamenjavo delnic.

<sup>(1)</sup> UL L 390, 31.12.2004, str. 38.

<sup>(2)</sup> UL C 321, 31.12.2003, str. 1.

Vendar se v primeru združitve ali delitve prvi pododstavek uporablja le, če neodvisen izvedenec pripravi poročilo o načrtu združitve ali delitve.

Če se države članice v primeru združitve ali delitve odločijo za uporabo odstavka 2, lahko določijo, da poročilo iz tega člena in poročilo neodvisnega strokovnjaka o načrtu združitve ali delitve pripravijo isti izvedenci.“

#### Člen 2

#### Spremembe Direktive 78/855/EGS

Direktiva 78/855/EGS se spremeni:

1. v členu 1(1) se štirinajsta alineja nadomesti z:

„— na Finskem: *julkinen osakeyhtiö/publikt aktiebolag*“;

2. v členu 6 se dodajo naslednji odstavki:

„Vse družbe, vključene v delitev, so izvzete od zahteve po objavi iz člena 3 Direktive 68/151/EGS, če za neprekinjeno obdobje z začetkom najmanj en mesec pred predvidenim datumom skupščine delničarjev, ki odloča o načrtu združitve in se ne konča pred zaključkom skupščine, na svoji spletni strani zagotovijo dostop do načrta takšne združitve, ki je javen in brezplačen. Države članice za to izvzetje ne določijo nikakršnih zahtev ali omejitev, razen tistih, ki so nujne za zagotovitev varnosti spletne strani in pristnosti dokumentov ter le do take mere, da so te zahteve in omejitve sorazmerne z izpolnitvijo teh ciljev.

Z odstopanjem od drugega odstavka lahko države članice zahtevajo objavo na osrednji elektronski platformi iz člena 3(4) Direktive 68/151/EGS. Države članice lahko zahtevajo možnost objave na kateri koli drugi spletni strani, ki jo za ta namen določijo. Če država članica uporabi katero koli od teh možnosti, potem zagotovi, da se družbam za to objavo ne zaračuna posebne pristojbine.

Če se uporabi spletna stran, ki ni osrednja elektronska platforma, se sklic, ki omogoča dostop do te spletne strani, objavi na osrednji elektronski platformi najmanj mesec dni pred predvidenim datumom skupščine delničarjev. Ta sklic vključuje datum objave načrta združitve na spletni strani in je brezplačno dostopen za javnost. Družbam se za to objavo ne zaračuna posebne pristojbine.

Prepoved iz tretjega in četrtega odstavka, v skladu s katero se družbam za objavo ne sme zaračunati posebne pristojbine, ne vpliva na možnost držav članic, da na družbe prenesejo stroške v zvezi z osrednjo elektronsko platformo.

Države članice lahko od družb zahtevajo, da informacije shranijo določen čas po generalni skupščini na njihovi spletni strani ali po potrebi na osrednji elektronski platformi oziroma drugi spletni strani, ki jo določi zadevna država članica. Države članice lahko opredelijo posledice začasno onemogočenega dostopa do spletne strani in začasnih motenj osrednje elektronske platforme zaradi tehničnih ali drugih dejavnikov.“;

3. v členu 8 se doda naslednji odstavek:

„Za namene točke (b) prvega odstavka se uporablja člen 11(2), (3) in (4)“;

4. člen 9 se nadomesti:

#### „Člen 9

1. Upravni ali poslovodni organi posameznih družb, ki se združujejo, pripravijo podrobno pisno poročilo, v katerem je obrazložen načrt združitve ter ki opredeljuje pravne in ekonomske razloge načrta, zlasti menjalno razmerje delnic.

V poročilu so prav tako opisane morebitne posebne težave, ki so se pojavile pri vrednotenju.

2. Upravni ali poslovodni organi posameznih vpletenih družb obvestijo skupščino delničarjev svoje družbe in upravne ali poslovodne organe drugih vpletenih družb, tako da lahko te obvestijo svoje skupščine delničarjev o morebitnih bistvenih spremembah sredstev in obveznosti med datumom izdelave načrta združitve in datumom skupščine delničarjev, ki bo odločila o načrtu združitve.

3. Države članice lahko določijo, da se poročilo iz odstavka 1 in/ali informacije iz odstavka 2 ne zahtevajo, če se vsi delničarji in imetniki drugih vrednostnih papirjev z glasovalno pravico vseh družb, vključenih v združitve, s tem strinjajo.“;

5. člen 11 se spremeni:

(a) odstavek 1 se spremeni:

(i) točki (c) in (d) se nadomestita z naslednjim:

„(c) po potrebi bilanco stanja, sestavljeno na datum, ki ne sme biti starejši od datuma prvega dne treh mesecev, ki so pretekli pred datumom načrta združitve, če se zadnji letni računovodski izkaz nanaša na poslovno leto, ki je preteklo več kakor šest mesecev pred tem datumom;

(d) kjer je primerno, poročila upravnih ali poslovnih organov družb, ki se združujejo, predvidena v členu 9;“;

(ii) doda se naslednji pododstavek:

„Za namene točke (c) prvega pododstavka se bilanca stanja ne zahteva, če družba objavi polletno računovodsko poročilo v skladu s členom 5 Direktive 2004/109/ES in ga da na voljo delničarjem v skladu s tem odstavkom. Poleg tega lahko države članice določijo, da se bilanca stanja ne zahteva, če se vsi delničarji in imetniki drugih vrednostnih papirjev z glasovalno pravico vseh družb, vključenih v združitvi, s tem strinjajo;“;

(b) v odstavku 3 se doda naslednji pododstavek:

„Če se delničar strinja, da lahko družba posreduje informacije z elektronskimi sredstvi, se lahko kopije pošljejo po elektronski pošti.“;

(c) doda se naslednji odstavek:

„4. Od družbe se ne zahteva, da dokumente iz odstavka 1 da na voljo na svojem registriranem sedežu, če jih ta za neprekinjeno obdobje z začetkom vsaj en mesec pred predvidenim datumom skupščine delničarjev, ki odloča o načrtu združitve in se ne konča pred zaključkom skupščine, objavi na svoji spletni strani. Države članice za to izvzetje ne določijo

nikakršnih zahtev ali omejitev, razen tistih, ki so nujne za zagotovitev varnosti spletne strani in pristnosti dokumentov ter le do take mere, da so te zahteve ali omejitve sorazmerne z izpolnitvijo teh ciljev.

Odstavek 3 se ne uporablja, če spletna stran delničarjem omogoča, da v obdobju iz prvega pododstavka tega odstavka prenesejo in natisnejo dokumente iz odstavka 1. Vendar lahko države članice v tem primeru določijo, da mora družba na svojem registriranem sedežu delničarjem omogočiti vpogled v te dokumente.

Države članice lahko od družb zahtevajo, da informacije določen čas po generalni skupščini ohranijo na svoji spletni strani. Države članice lahko določijo posledice začasno onemogočenega dostopa do spletne strani zaradi tehničnih ali drugih dejavnikov.“;

6. odstavek 2 člena 13 se nadomesti z naslednjim:

„2. V ta namen zakonodaja držav članic določi vsaj to, da imajo ti upniki pravico do ustreznih zaščitnih ukrepov, če je takšna zaščita potrebna zaradi finančnega položaja družb, ki se združujejo, in če ti upniki še niso tako zaščiteni.

Države članice določijo pogoje za zaščito iz odstavka 1 in prvega pododstavka tega odstavka. V vsakem primeru države članice zagotovijo, da lahko upniki pri ustreznem upravnem ali sodnem organu zaprosijo za zadostne zaščitne ukrepe, če lahko verodostojno prikažejo, da je zaradi združitve ogrožena varnost njihovih zahtevkov in da družba ni zagotovila ustreznih zaščitnih ukrepov.“;

7. v členu 23 se črta odstavek 4;

8. člen 24 se spremeni:

(a) drugi stavek se nadomesti:

„Take postopke urejajo določbe poglavja II.“;

(b) doda se naslednji stavek:

„Vendar države članice ne smejo naložiti zahtev iz točk (b), (c) in (d) člena 5(2), členov 9 in 10, točk (d) in (e) člena 11(1), točke (b) člena 19(1) ter členov 20 in 21.“;

9. člen 25 se spremeni:

(a) uvodni stavek se nadomesti z:

„Države članice ne uporabijo člena 7 za postopke iz člena 24, če so izpolnjeni naslednji pogoji:“;

(b) v točki (b) se črta drugi stavek;

(c) doda se naslednji odstavek:

„Za namene točke (b) prvega odstavka se uporablja člen 11(2), (3) in (4).“;

10. člen 27 se spremeni:

(a) uvodni stavek se nadomesti z naslednjim:

„V primeru ko združitev s prevzemom izvede družba, ki ima v lasti 90 % ali več, ne pa vseh delnic in drugih vrednostnih papirjev, imetništvo katerih zagotavlja glasovalne pravice na skupščini delničarjev posameznih prevzetih družb, države članice ne zahtevajo odobritve združitve s strani skupščine delničarjev prevzemne družbe, če so izpolnjeni naslednji pogoji:“;

(b) točka (b) se nadomesti z naslednjim besedilom:

„(b) najmanj en mesec pred datumom iz točke (a) morajo imeti vsi delničarji prevzemne družbe pravico, da na registriranem sedežu družbe pregledajo dokumente iz točk (a), (b) ter po potrebi (c), (d) in (e) člena 11(1).“;

(c) doda se naslednji odstavek:

„Za namene točke (b) prvega odstavka se uporablja člen 11(2), (3) in (4).“

11. člen 28 se spremeni:

(a) uvodni stavek se nadomesti:

„Države članice ne morejo naložiti zahtev iz členov 9, 10 in 11 za združitev v smislu člena 27, če so izpolnjeni naslednji pogoji:“;

(b) v točki (c) se doda naslednje:

„ali upravni organ, ki ga za ta namen določi država članica.“;

(c) doda se naslednji odstavek:

„Državi članici ni treba uporabljati prvega odstavka, če njena zakonodaja prevzemni družbi brez predhodne javne ponudbe za prevzem omogoča, da od vseh imetnikov drugih vrednostnih papirjev prevzete družbe oziroma družb zahteva, da ji te vrednostne papirje po pošteni ceni prodajo pred združitvijo.“

### Člen 3

#### Spremembe Direktive 82/891/EGS

Direktiva 82/891/EGS se spremeni:

1. v členu 4 se dodajo naslednji odstavki:

„Vse družbe, vključene v delitev, so izvzete od zahteve po objavi iz člena 3 Direktive 68/151/EGS, če za neprekinjeno obdobje z začetkom najmanj en mesec pred predvidenim datumom skupščine delničarjev, ki odloča o načrtu delitve in se ne konča pred zaključkom skupščine, na svoji spletni strani zagotovijo dostop do načrta takšne delitve, ki je javen in brezplačen. Države članice za to izvzetje ne določijo nikaršnih zahtev ali omejitev, razen tistih, ki so nujne za zagotovitev varnosti spletne strani in pristnosti dokumentov ter le do take mere, da so te zahteve in omejitve sorazmerne z izpolnitvijo teh ciljev.“

Z odstopanjem od drugega odstavka lahko države članice zahtevajo, da se razkritje iz omenjenega odstavka objavi na osrednji elektronski platformi iz člena 3(4) Direktive

68/151/EGS. Države članice lahko zahtevajo tudi možnost objave na kateri koli drugi spletni strani, ki jo za ta namen določijo. Če država članica uporabi katero koli od teh možnosti, zagotovi, da se družbam za to objavo ne zaračuna posebne pristojbine.

Če se uporabi spletna stran, ki ni osrednja elektronska platforma, se sklic, ki omogoča dostop do te spletne strani, objavi na osrednji elektronski platformi vsaj mesec dni pred predvidenim datumom skupščine delničarjev. Ta sklic vključuje datum objave načrta delitve na spletni strani, dostop do njega pa je javen in brezplačen. Družbam se za to objavo ne zaračuna posebne pristojbine.

Prepoved iz tretjega in četrtega odstavka, v skladu s katero se družbam za objavo ne sme zaračunati posebne pristojbine, ne vpliva na možnost držav članic, da na družbe prenesejo stroške v zvezi z osrednjo elektronsko platformo.

Države članice lahko od družb zahtevajo, da informacije določen čas po generalni skupščini ohranijo na njihovi spletni strani ali po potrebi na osrednji elektronski platformi oziroma drugi spletni strani, ki jo določi zadevna država članica. Države članice lahko opredelijo posledice začasno onemogočenega dostopa do spletne strani in začasnih motenj osrednje elektronske platforme zaradi tehničnih ali drugih dejavnikov.“;

2. v členu 6 se doda naslednji odstavek:

„Za namene točke (b) prvega odstavka se uporablja člen 9(2), (3) in (4).“;

3. v členu 7(2) se drugi pododstavek nadomesti:

„Kjer je primerno, razkrije pripravo poročila o negotovinski kupnini iz člena 27(2) Direktive 77/91/EGS za družbe prejemnice in register, kjer se deponira poročilo.“;

4. v členu 8 se črta odstavek 3;

5. člen 9 se spremeni:

(a) odstavek 1 se spremeni:

(i) točki (c) in (d) se nadomestita:

„(c) po potrebi vmesno bilanco stanja, sestavljeno na datum, ki ne sme biti starejši od datuma prvega dne treh mesecev, ki so pretekli pred datumom načrta delitve, če se zadnji letni računovodski izkaz nanaša na poslovno leto, ki je preteklo več kakor šest mesecev pred tem datumom;

(d) po potrebi poročila upravnih in poslovnih organov družb, vključenih v delitev, predvidena v členu 7(1);“;

(ii) doda se naslednji pododstavek:

„Za namene točke (c) prvega pododstavka se bilanca stanja ne zahteva, če družba objavi polletno računovodsko poročilo v skladu s členom 5 Direktive 2004/109/ES in ga da na voljo delničarjem v skladu s tem odstavkom.“;

(b) v odstavku 3 se doda naslednji pododstavek:

„Če se delničar strinja, da lahko družba posreduje informacije z elektronskimi sredstvi, se lahko te kopije pošljejo po elektronski pošti.“;

(c) doda se naslednji odstavek:

„4. Družba se izvzame od zahteve, da dokumente iz odstavka 1 da na voljo na svojem registriranem sedežu, če jih ta za neprekinjeno obdobje z začetkom najmanj en mesec pred predvidenim datumom skupščine delničarjev, ki odloča o načrtu delitve in se ne konča pred zaključkom skupščine, objavi na svoji spletni strani. Države članice za to izvzetje ne določijo nikakršnih zahtev ali omejitev, razen tistih, ki so nujne za zagotovitev varnosti spletne strani in pristnosti dokumentov ter lahko določijo takšne zahteve ali omejitve le do te mere, da so sorazmerne za doseganje teh ciljev.“

Odstavek 3 se ne uporablja, če spletna stran delničarjem omogoča, da prenesejo in natisnejo dokumente iz prvega pododstavka tega odstavka, v celotnem obdobju iz odstavka 1. Vendar lahko države članice v tem primeru določijo, da mora družba te dokumente dati na voljo na svojem registriranem sedežu, da imajo delničarji vpogled vanjo.

Države članice lahko od družb zahtevajo, da informacije določen čas po generalni skupščini ohranijo na njeni spletni strani. Države članice lahko opredelijo posledice začasno onemogočenega dostopa do spletne strani zaradi tehničnih ali drugih dejavnikov.“;

(a) odstavek 4 se črta;

(b) odstavek 5 se nadomesti:

6. odstavek 2 člena 12 se nadomesti:

„2. V ta namen zakonodaja držav članic določi vsaj to, da imajo ti upniki pravico do ustreznih zaščitnih ukrepov, če je takšna zaščita potrebna zaradi finančnega položaja družbe, ki se deli, in družbe, na katero se bo prenesla obveznost v skladu z načrtom delitve, ter če ti upniki še niso tako zaščiteni.

„5. Države članice ne izvajajo zahtev iz členov 7 in 8 ter točk (c), (d) in (e) člena 9(1), če se delnice posameznih novih družb dodelijo delničarjem družbe, ki se deli, v sorazmerju z njihovimi pravicami do kapitala te družbe.“.

Države članice določijo pogoje za zaščito iz odstavka 1 in prvega pododstavka tega odstavka. V vsakem primeru države članice zagotovijo, da lahko upniki pri ustreznem upravnemu ali sodnemu organu zaprosijo za zadostne zaščitne ukrepe, če lahko verodostojno prikažejo, da je zaradi delitve ogrožena varnost njihovih zahtevkov in da družba ni zagotovila ustreznih zaščitnih ukrepov.“;

#### Člen 4

#### Spremembe Direktive 2005/56/ES

Direktiva 2005/56/ES se spremeni:

7. člen 20 se spremeni:

1. v členu 6(1) se dodajo naslednji pododstavki:

(a) uvodni stavek se nadomesti:

„Brez poseganja v člen 6 države članice od skupščine delničarjev družbe, ki se deli, ne zahtevajo odobritve delitve, če imajo družbe prejemnice skupaj v lasti vse delnice družbe, ki se deli, in vse druge vrednostne papirje, ki vsebujejo pravico do glasovanja na skupščini delničarjev družbe, ki se deli, in so izpolnjeni naslednji pogoji:“;

„Vse družbe, vključene v delitev, so izvzete od zahteve po objavi iz člena 3 Direktive 68/151/EGS, če za neprekinjeno obdobje z začetkom najmanj en mesec pred predvidenim datumom skupščine delničarjev, ki odloča o skupnem načrtu čezmejne združitve in se ne konča pred zaključkom skupščine, na svoji spletni strani zagotovi dostop do skupnega načrta takšne združitve, ki je javen in brezplačen. Države članice za to izvzetje ne določijo zahtev in omejitev, razen tistih, ki so nujne za zagotovitev varnosti spletne strani in pristnosti dokumentov ter le do take mere, da so te zahteve in omejitve sorazmerne z izpolnitvijo teh ciljev.

(b) v točki (b) se črta drugi stavek;

Z odstopanjem od drugega odstavka lahko države članice zahtevajo objavo na osrednji elektronski platformi iz člena 3(4) Direktive 68/151/EGS. Države članice lahko zahtevajo možnost objave na kateri koli drugi spletni strani, ki jo za ta namen določijo. Če država članica uporabi katero koli od teh možnosti, potem zagotovi, da se družbam za to objavo ne zaračuna posebne pristojbine.

(c) točka (c) se črta;

(d) doda se naslednji odstavek:

„Za namene točke (b) prvega odstavka se uporabljata člen 9(2), (3) in (4) ter člen 10.“;

Če se uporabi spletna stran, ki ni osrednja elektronska platforma, se sklic, ki omogoča dostop do te spletne strani, objavi na osrednji elektronski platformi najmanj mesec dni pred predvidenim datumom skupščine delničarjev. Ta sklic vključuje datum objave skupnega načrta čezmejne združitve na spletni strani, dostop do njega pa je javen in brezplačen. Družbam se za to objavo ne zaračuna posebne pristojbine.

8. člen 22 se spremeni:

Prepoved iz tretjega in četrtega odstavka, v skladu s katero se družbam za objavo ne sme zaračunati posebne pristojbine, ne vpliva na možnost držav članic, da na družbe prenesejo stroške v zvezi z osrednjo elektronsko platformo.

Države članice lahko od družb zahtevajo, da informacije ohranijo določen čas po generalni skupščini na njihovi spletni strani ali po potrebi na osrednji elektronski platformi oziroma drugi spletni strani, ki jo določi zadevna država članica. Države članice lahko opredelijo posledice začasno onemogočenega dostopa do spletne strani in začasnih motenj osrednje elektronske platforme zaradi tehničnih ali drugih dejavnikov.“;

2. v členu 15 se odstavek 2 nadomesti:

„2. Kadar čezmejno združitev s pripojitvijo izvede družba, ki ima v lasti 90 % ali več, ne pa vseh delnic in drugih vrednostnih papirjev z glasovalno pravico na skupščini delničarjev prevzete družbe ali prevzetih družb, se poročila neodvisnega izvedenca ali izvedencev in dokumenti, potrebni za pregled, zahtevajo samo v obsegu, zahtevanem z nacionalno zakonodajo, ki ureja prevzemno družbo ali prevzeto družbo ali družbe, v skladu z Direktivo 78/855/EGS.“

#### Člen 5

##### **Pregled**

Pet let po datumu, določenem v členu 6(1), Komisija pregleda delovanje določb direktiv 77/91/EGS, 78/855/EGS in 82/891/EGS ter Direktive 2005/56/ES, ki so bile spremenjene ali dodane s to direktivo, zlasti zmanjševanje upravnih obremenitev družb glede na izkušnje, pridobljene pri njenem izvajanju, ter pripravi poročilo Evropskemu parlamentu in Svetu, po potrebi skupaj s predlogi za nadaljnje spremembe omenjenih direktiv.

#### Člen 6

##### **Prenos**

1. Države članice do 30. junija 2011 sprejmejo zakone in druge predpise, potrebne za usklajitev s to direktivo. O tem takoj obvestijo Komisijo.

Države članice se v sprejetih ukrepih sklicujejo na to direktivo ali pa sklic nanjo navedejo ob njihovi uradni objavi. Način sklicevanja določijo države članice.

2. Države članice predložijo Komisiji besedilo temeljnih predpisov nacionalne zakonodaje, sprejetih na področju, ki ga ureja ta direktiva.

#### Člen 7

##### **Začetek veljavnosti**

Ta direktiva začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

#### Člen 8

##### **Naslovniki**

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Strasbourgu, 16. septembra 2009

Za Evropski parlament

Predsednik

J. BUZEK

Za Svet

Predsednica

C. MALMSTRÖM

## II

(Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava ni obvezna)

## ODLOČBE/SKLEPI

## KOMISIJA

## ODLOČBA KOMISIJE

z dne 2. julija 2008

o državni pomoči C 11/2007 Italije za podjetje Ottana Energia S.r.l.

(notificirano pod dokumentarno številko C(2008) 3117)

(Besedilo v italijanskem jeziku je edino verodostojno)

(Besedilo velja za EGP)

(2009/730/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti prvega pododstavka člena 88(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru in zlasti člena 62(1)(a) Sporazuma,

po pozivu vsem zainteresiranim strankam, naj predložijo svoje pripombe v skladu z navedenimi členi <sup>(1)</sup>, in ob upoštevanju teh pripomb,

ob upoštevanju naslednjega:

## I. POSTOPEK

- (1) Italijanski organi so Komisiji 23. februarja 2006 priglasili pomoč za reševanje družbe Ottana Energia S.r.l. (v nadaljnjem besedilu „Ottana Energia“), ki je bila dodeljena 29. decembra 2005, to je pred priglasitvijo.
- (2) Italijanski organi so 14. julija 2006 priglasili načrt prestrukturiranja. Ta načrt bi bil samodejno uresničen s podaljšanjem pomoči za reševanje, skladno s točko 26 Smernic Skupnosti o državni pomoči za reševanje in prestrukturiranje podjetij v težavah <sup>(2)</sup> (v nadaljnjem besedilu „smernice“).
- (3) Komisija je 6. decembra 2006 v Odločbi C(2006) 5829 (v nadaljnjem besedilu „odločba o reševanju“) navedla, da ne nasprotuje pomoči za reševanje. Kljub temu je menila, da načrt prestrukturiranja, ki ni ustrezal dogovorjenim namenom, ni bil upravičen do podaljšanja pomoči za reševanje, in izjavila, da je treba 8. januarja 2007 pomoč ustaviti.
- (4) Ker pomoči za reševanje niso ustavili, je morala Komisija ukrepati zaradi nezakonite pomoči za reševanje na podlagi točke 27 smernic. Z dopisom z dne 4. aprila 2007 je Komisija Italijo obvestila o odločitvi, da bo začela postopek o zadevi v smislu člena 88(2) Pogodbe. Poleg tega je Komisija v dopisu izrazila dvome o združljivosti pomoči za prestrukturiranje.

<sup>(1)</sup> UL C 122, 2.6.2007, str. 22.

<sup>(2)</sup> UL C 244, 1.10.2004, str. 2.



- (5) Odločba Komisije o začetku postopka je bila objavljena v *Uradnem listu Evropske unije* <sup>(1)</sup>. Komisija je pozvala vse zainteresirane stranke, naj predložijo svoje pripombe glede pomoči. Vendar zainteresirane stranke niso poslale nobenih pripomb.
- (6) Italija je svoje pripombe poslala v dopisu z dne 22. maja 2007. Druge informacije je Komisija zahtevala v dopisih z dne 11. julija, 17. oktobra in 20. decembra 2007. Zahtevane informacije so bile poslane 31. avgusta in 12. novembra 2007 ter 13. marca 2008. Poleg tega so se 7. decembra 2007 sestali Komisija in italijanski organi. Potekala je tudi izmenjava elektronske pošte. Italija je zadnje odgovore poslala 14. in 28. maja 2008.

## II. PODROBEN OPIS UKREPA POMOČI

### 1. Upravičenec

- (7) Ottana Energia je družba za lokalne javne storitve v pokrajini Nuoro na Sardiniji <sup>(2)</sup>. Zdaj je v lasti družbe PC Holding, ki vodi finančno poslovanje družbe Ottana Energia, njena lastnica pa je fizična oseba, ki ne opravlja drugih pomembnejših dejavnosti.
- (8) V družbi Ottana Energia je približno 115 zaposlenih in v odločbi o reševanju je bilo ugotovljeno, da jo je mogoče uvrstiti v kategorijo MSP <sup>(3)</sup>. Glede na to, da ima več kot 50 zaposlenih, to ni malo podjetje.
- (9) Družba Ottana Energia upravlja termoelektrarno, ki je bila zgrajena, da bi industrijsko cono Ottana oskrbovala z električno in toplotno energijo. Tako proizvaja električno energijo in dobavlja parni tlak, vodo, dušik in stisnjen zrak. Elektrarno v glavnem sestavljajo dva enaka ogrevalna kotla za proizvodnjo vodne pare pri visokih temperaturah ter dve turbini za proizvodnjo električne energije in pare pri dveh različnih stopnjah tlaka.
- (10) Na trgu električne energije je Ottana Energia prodajala na borzi z električno energijo v segmentu DT (dnevni trg) predvsem v času konic. Družba Ottana Energia ima zmogljivost 140 MW, od katere je prodajala povprečno 30 MW. Komisija ugotavlja, da je tržni delež družbe Ottana Energia 5 % zmogljivosti in 4 % proizvodnje na sardinskem trgu električne energije.
- (11) Leta 2005 se je Ottana Energia znašla v finančnih težavah zlasti zaradi pomanjkanja sredstev za plačilo goriva. Cena goriva se je tako povišala s 140 EUR za tono leta 2004 na 279 EUR za tono v prvi polovici leta 2006. Narasčajoče cene nafte so zajemale približno 85 % stroškov družbe. Tako je bilo izračunano, da je bilo v prvi polovici leta 2006 potrebnih približno 5 milijonov EUR za ohranitev dejavnosti družbe.

### 2. Ukrep

- (12) Ottana Energia je 29. decembra 2005 prejela poročilo Ministrstva za gospodarski razvoj za posojilo v višini 5 milijonov EUR. Avgusta leta 2006 je ministrstvo naknadno podaljšalo to posojilo za posojilo, namenjeno pomoči za prestrukturiranje na podlagi načrta prestrukturiranja.
- (13) Italijanski organi so medtem napovedali, da bo posojilo vrnjeno v petih letih, v obdobju od 2009 do 2014, po 1 milijon EUR na leto.

### 3. Načrt prestrukturiranja

- (14) Prva različica sedanjega načrta prestrukturiranja je iz junija 2006. Avgusta 2006 ga je odobril odbor Ministrstva za gospodarski razvoj po končni potrditvi Komisije. Tedaj je bil načrt predložen v potrditev deželi Sardiniji in sindikatom ter potrjen 9. januarja 2007. Potrditev izraža prizadevanje dežele Sardinije za čim hitrejšo izdajo potrebnih pooblastil za „fazo 2“.

<sup>(1)</sup> UL C 122, 2.6.2007, str. 22.

<sup>(2)</sup> Elektrarna je bila zgrajena leta 1970 in je večkrat zamenjala lastnika, kot izhaja iz odločbe o začetku postopka, navedene v opombi 1.

<sup>(3)</sup> V smislu člena 2(1) v povezavi s členom 4(3) Priloge k Priporočilu Komisije 2003/361/ES z dne 6. maja 2003 o opredelitvi mikro, malih in srednjih podjetij (UL L 124, 20.5.2003, str. 36).

- (15) Načrt temelji na študiji izvedljivosti, ki jo je opravila znana družba za svetovanje Electrowatt-Econo-Poyry, ki je proučila različne možnosti obnove (repowering). Ta študija je bila medtem dopolnjena s tržno raziskavo.
- (16) V načrtu sta kot glavni razlog težav družbe Ottana Energia navedeni njena odvisnost od kurilnega olja in nezmožnost prenosa zvišanja cene kurilnega olja na ceno električne energije. Sardinske rezerve električne energije namreč sestavljajo termoelektrarne na premog, ki obratujejo z nižjimi stroški od tistih na nafto. Zato želi družba Ottana znižati neposredne stroške, predvsem tiste, ki so povezani s ceno goriva in prevoza. Družba je pripravila načrt preusmeritve za elektrarno.
- (17) Zaradi tega so italijanski organi Komisiji predložili razvojni načrt podjetja, v katerem sta opisani dve glavni fazi prestrukturiranja, medtem ko je tretja neobvezna in ne bo ne predmet državnih pomoči ne drugih oblik financiranja, opredeljenih v načrtu prestrukturiranja. Zato bo po mnenju Komisije prestrukturiranje osredotočeno na fazo 1 in fazo 2, končalo pa se bo leta 2014, ko bo pomoč že vrnjena.
- (18) Faza 1, ki poteka, obsega obnovo enega ogrevalnega kotla elektrarne za uporabo utekočinjenega premoga, medtem ko bo drugi še naprej deloval na kurilno olje. Poleg tega je bil izdelan sistem za samodejni nadzor električne obremenitve, ki omogoča delovanje na trgu storitev sekundarne regulacije. Predvidena je tudi namestitev sodobnega sistema obratne osmoze.
- (19) Kar zadeva dobavo električne in toplotne energije, je Ottana Energia poskušala preusmeriti proizvodnjo na storitve z višjo dodano vrednostjo. V okviru pridobivanja električne energije je družba Ottana Energia spremenila proizvodnjo s prenosom z dnevnega trga <sup>(1)</sup> na trg prednostnega dispečiranja <sup>(2)</sup>, kjer poteka trgovanje s storitvami, ki jih elektrarna Ottana Energia dobavlja upravljavcu državnega prenosnega omrežja, da ta lahko nadzira frekvenco in napetost samega omrežja. Trg prednostnega dispečiranja je za proizvajalce električne energije običajno donosnejši zaradi večje koncentracije in dolgoročnih pogodb o dobavi.
- (20) „Faza 2“ zajema preusmeritev drugega generatorja in nadomestitev kurilnega olja z rastlinskim. S tem se namerava doseči zmanjšanje izpustov, ki se lahko uporabi za nakup in prodajo „zelenih certifikatov“. To je nujno za uspešno izvedbo načrta, saj bi tako pokrili višje cene biogoriv v primerjavi s fosilnimi gorivi, ki jih vsaj za zdaj še ni mogoče izenačiti s povračilom trošarin, saj v ta namen doslej niso prejeli še nobene odobritve. Tehnično prestrukturiranje zajema namestitev nove naprave za pridobivanje električne energije na rastlinsko olje.
- (21) Da bi uresničila naložbe, predvidene v fazi 2, je Ottana Energia v začetku leta 2007 skupaj z družbo Azienda Energetica S.p.A. Etschwerke AG (AE-EW) iz Bolzana, ki je vodilna na južnotirolskem energetskem trgu, ustanovila skupno podjetje Biopower Sardegna S.r.l. s 14,5 milijona EUR lastniškega kapitala: od tega je 8,5 milijona EUR iz denarnih pomoči ter 6 milijonov EUR iz infrastrukture in naprav, ki jih je prispevala Ottana Energia. Znesek v višini 8,5 milijona EUR sestavlja 1,4 milijona EUR iz družbe PC Holding in 7,1 milijona EUR iz gotovinskega prenosa iz družbe AE-EW. Tako bo družba PC Holding nadzorovala družbo Biopower s svojim neposrednim 10-odstotnim deležem in 41-odstotno udeležbo družbe Ottana Energia. Lastniškega kapitala je 25 % celotnega projekta v skladu z zahtevo ustanove, ki je zagotovila finančna sredstva.
- (22) V sporazumu z deželno Sardinijo in sindikati je predvidena tudi odprava 45 delovnih mest. Predvideno je predčasno upokojevanje.

<sup>(1)</sup> Predmet trgovanja na dnevnem trgu je električna energija.

<sup>(2)</sup> Na trgu prednostnega dispečiranja se zahteva dobava določene količine električne energije za vzdrževanje ravnotežja v državnem omrežju. Dobava poteka na zahtevo državnega upravljavca prenosnega omrežja na podlagi dolgoročne pogodbe o dobavi električne energije. Dobava električne energije na dnevnem trgu pa poteka na podlagi dnevnih aukcij.

- (23) Skupni stroški prestrukturiranja v fazah 1 in 2 so:

Tabela

**Pregled stroškov prestrukturiranja**

(EUR)

Dejavnosti prestrukturiranja	Ocenjeni stroški	Financiranje
Posodobitev elektrarne	900 000	Samofinanciranje
Zmanjšanje števila zaposlenih	1 000 000	Samofinanciranje
Faza 1 – uporaba utekočinjenega premoga	1 090 000	Samofinanciranje
Faza 2 – motorji na rastlinsko olje	42 300 000	25 % lastniškega kapitala, od tega: — 51 % Ottana Energia/PC Holding — 49 % AE-EW 75 % bančnih posojil

- (24) Italija je pojasnila, da je kot samofinanciranje v fazi 1 mišljeno financiranje iz denarnih tokov družb med letoma 2006 in 2008. Faza 2 se financira iz lastniškega deleža novega delničarja in z bančnim posojilom, najetim z jamstvi AE-EW in zastavno pravico na strojih.
- (25) Italija trdi, da bo za fazo 2 značilna posebno visoka notranja donosnost (25 %) in visoka neto sedanja vrednost. Poleg tega so italijanski organi posodobili svoje finančne napovedi glede pričakovanih donosov. Pojasnili so, da bo družba dosegla pozitiven operativni prag in bo ustvarjala dobiček že od leta 2010, kljub tržni napovedi, da bo faza 2 trajala do leta 2020. Poleg tega predvidevajo, da bo Ottana Energia od leta 2010 dosegala 2-odstotno donosnost kapitala, od leta 2011 pa 3-odstotni povprečni donos, ki je po mnenju Italije enak ali višji od donosov pri konkurenčnih podjetjih, ki so menda do 2-odstotni.
- (26) Za fazo 3 bo značilna uporaba zemeljskega plina, ki ga bodo v prihodnosti pošiljali preko t. i. priključnega plinovoda GASLI med Alžirijo in Italijo preko Sardinije (ne bo dokončan pred letom 2009). Ker načrt gradnje še ni izdelan, je ta faza le hipotetična. Enako velja za financiranje projekta, za katerega bi po nekaterih ocenah potrebovali približno 250 milijonov EUR. Takoj ko bo ta faza končana, namerava Ottana Energia namesto sedanjih turbin na kurilno olje in ogrevalnih kotlov zgraditi novo plinsko elektrarno. Rastlinsko olje bodo vseeno uporabljali vsaj še naslednjih 12 let, do izteka veljavnosti zelenega certifikata ali do konca leta 2021, če ga začnejo uporabljati do konca leta 2008.

**III. RAZLOGI ZA SPROŽITEV POSTOPKA**

- (27) V odločbi o začetku postopka je Komisija pripomnila, da pomoč za reševanje ni bila ustavljena. Zato je odločila, da so državno pomoč ohranjali nezakonito, in menila, da je treba začeti postopek v smislu točke 27 Smernic Skupnosti o državni pomoči za reševanje in prestrukturiranje podjetij v težavah <sup>(1)</sup>.
- (28) Komisija je navedla, da ni jasno, kako je nezakonito podaljšanje pomoči za reševanje postalo združljiva pomoč za prestrukturiranje, glede na to, da načrt prestrukturiranja ni vseboval ključnih elementov, ki bi pokazali, da družba namerava vzpostaviti dolgoročno donosnost. Natančneje, Komisija ni prejela točnih informacij, ki bi pojasnile strategijo prestrukturiranja, omogočile zanesljiva predvidevanja o rezultatih podjetja v prihodnosti ter potrdile pomemben lastni prispevek in izravnalne ukrepe. Zato je Komisija prosila Italijo, naj odgovori na številna navedena vprašanja.

<sup>(1)</sup> UL C 244, 1.10.2004, str. 2.

- (29) Komisija se je še spraševala, ali je bilo podaljšanje pomoči za reševanje, ki je bilo najprej predvideno za 12 let, res potrebno. Tako podaljšanje je vzbujalo dvome, ali je bila dodeljena najnižja potrebna pomoč. Tudi informacije o lastnem prispevku so bile nepopolne, saj je bilo v načrtu in pojasnilih Italije navedeno le, da bo družba prispevala za prestrukturiranje iz lastnih sredstev in z zunanjo pomočjo novega delničarja, brez natančnega pojasnila, kako so bila ta sredstva pridobljena.
- (30) Končno, Komisija ni mogla ugotoviti zadovoljivih izravnalnih ukrepov, saj o načrtu prestrukturiranja ni dobila nobenih informacij.

#### IV. PRIPOMBE, KI JIH JE PREDLOŽILA ITALIJA

- (31) V svojih pripombah je Italija predložila več informacij o načrtu prestrukturiranja. Zlasti je predstavila:
- študijo izvedljivosti, ki podpira izbiro sedanje strategije,
  - tržno raziskavo, ki ugotavlja, da na energetske trgu Sardinije ni presežnih zmogljivosti,
  - informacije o uresničitvi faze 1 in faze 2, kot je navedeno v uvodni izjavi 17,
  - informacije o zavezi novega delničarja ter o financiranju faze 2, kot je navedeno v uvodni izjavi 21 in naslednjih,
  - posodobitev finančnih ocen družbe, kot je navedeno v uvodni izjavi 25.
- (32) Italija je predlagala naslednje izravnalne ukrepe:
- [...] (\*),
  - odsvojitve oddelkov [...] do konca leta 2010.
- (33) Kar zadeva prvo vprašanje, je Italija pojasnila, da je Ottana Energia dejansko zamenjala svoj referenčni trg in s tem tudi konkurenco. [...]. Ti oddelki niso strateškega pomena in bi jih torej lahko prodali v okviru izravnalnih ukrepov. [...].
- (34) Poleg tega Italija zagotavlja, da si družba Ottana prizadeva, da ne bi proizvajala več kot 90 MW glede na predvideno skupno zmogljivost proizvodnje, ki bo pred začetkom faze 3 in tako pred začetkom leta 2012 140 MW.
- (35) Italija še zagotavlja, da bo Ottana Energia med letoma 2009 in 2014 vrnila po 1 milijon EUR na leto in da ne bo prejela drugih pomoči, dokler v celoti ne povrne prejetega zneska 5 milijonov EUR.

#### V. OCENA

##### 1. Obstoj pomoči

- (36) Kot je opredeljeno v odločbi z dne 6. decembra, je ta ukrep državna pomoč v smislu člena 87(1) Pogodbe ES, saj izkrivlja ali grozi, da bo izkrivljala konkurenco <sup>(1)</sup>, ker daje prednost družbi Ottana Energia in tako vpliva na izmenjavo med državami članicami (uvodne izjave 12–15), saj ni verjetno, da bi Ottana Energia brez državnega poročstva lahko dobila posojilo na trgu pod enakimi pogoji.

(\*) Zaupne informacije.

<sup>(1)</sup> Trg z električno energijo je v Skupnosti delno liberaliziran po začetku veljavnosti Direktive 96/92/ES Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 27, 30.1.1997, str. 20) in je torej možna konkurenca med dobavitelji električne energije. Posledično ta ukrep lahko izboljša položaj družbe Ottana v primerjavi s konkurenčnimi podjetji v EU, kar lahko vpliva na trgovanje med državami članicami Skupnosti.

## 2. Združljivost pomoči

- (37) Ker 8. januarja 2007 pomoč ni bila vrnjena, se od 9. januarja 2007 šteje za nezakonito, če se jo obravnava kot pomoč za reševanje (glej uvodno izjavo 3).
- (38) To dejstvo samo po sebi ne zadošča za prikazovanje nezdružljivosti pomoči, pomembno je še, da pomoč ni združljiva v smislu člena 87(3) Pogodbe ES. To pomeni, da mora Komisija oceniti združljivost zadevnega ukrepa na podlagi vseh drugih pomembnih razlogov<sup>(1)</sup>. V smislu točke 20 smernic so ti razlogi omejeni na tiste, ki so določeni v smernicah. Posledično se nezakonita pomoč za reševanje lahko ocenjuje kot pomoč za prestrukturiranje.
- (39) Komisija je v odločbi o začetku postopka navedla, da mora pomoč zadostiti pogojem iz točk 32–51 smernic, zlasti tistim o predstavitvi načrta za prestrukturiranje, namenjenega dolgoročnemu povečanju donosnosti podjetja, in pogoju, da mora biti pomoč omejena na najnižji potrební znesek in ne sme povzročati krivičnega izkrivljanja konkurence. V odločbi o začetku postopka so bili izraženi dvomi o tej točki, toda med preiskavo se je izkazalo, da so bili omenjeni pogoji upoštevani.

### *Upravičenost*

- (40) Preiskava je predvsem potrdila, da je Ottana Energia družba v težavah. Komisija je v odločbi o reševanju priznala, da je Ottana Energia upravičena do pomoči za prestrukturiranje. Vendar se je v isti odločbi spraševala, ali se je njen položaj spremenil, glede na to, da je družbi uspelo pridobiti posojila za prestrukturiranje. Takšni dvomi so bili odpravljeni, saj je Italija dokazala, da je bila pomoč dodeljena za fazo reševanja in da Ottana Energia ne bi imela dovolj sredstev za vračilo pomoči v času prestrukturiranja. Glede na to, da naj bi ustvarila večje dohodke samo v letu 2008, banke družbi Ottana Energia brez poročstva ne bi dovolile uresničiti niti faze 1 in zato bi se Ottana Energia srečala s tveganjem plačilne nesposobnosti v smislu točke 10(c) smernic.
- (41) Preiskava je potrdila še, da družba PC Holding, ki ima v lasti družbo Ottana Energia, ni mogla zagotoviti potrebnih sredstev za samostojno prestrukturiranje družbe, zaradi česar upravičenost do pomoči ni v nasprotju s točko 13 smernic.

### *Načrt prestrukturiranja in izboljšanja donosnosti*

- (42) Komisija je ob začetku postopka dvomila o obstoju takega načrta prestrukturiranja, ki bi družbi lahko omogočil dolgoročno izboljšanje donosnosti.
- (43) Italiji je medtem uspelo podrobno razčleniti načrt prestrukturiranja in predložiti manjkajoče elemente, ki bi dokazali njegovo upravičenost. Komisija predvsem priznava, da načrt prestrukturiranja temelji na študiji izvedljivosti, ki opravičuje izbiro sedanje strategije (ta je bila opravljena že leta 2006, vendar ni bila predložena Komisiji). Drugič, Italija je pojasnila, da se faza 1 in faza 2 dopolnjujeta in nista dani na izbiro, kot je Komisija sprva razumela (enako naj bi veljalo za fazo 3 po letu 2020). Tretjič, Italija je pojasnila, da je upravičenec našel novega delničarja za sofinanciranje faze 2, kot izhaja iz uvodne izjave 21. Nazadnje je bilo pojasnjeno, da bo že faza 2 upravičencu omogočila izboljšanje donosnosti in da je nujna odobritev za ta projekt.
- (44) Na tej podlagi Komisija zdaj lahko ugotovi natančne notranje ukrepe za preusmeritev dajavnosti družbe. Med temi je treba najprej navesti prehod z uporabe posebno dragega kurilnega olja na utekočinjeni premog. Poleg tega je tudi prenos dobave električne energije z dnevnega trga na trg prednostnega dispečiranja prispeval k večji donosnosti podjetja, saj je ta za družbo Ottana Energia donosnejši, ker je manj občutljiv na spremenljivost cen in spremembe dobavljenih količin.
- (45) Drugič, Komisija ugotavlja, da so donosne tudi nove naložbe v biogoriva. Te bi morale imeti precej visoko stopnjo donosnosti in imajo zdaj precej visoko neto sedanjo vrednost (glej uvodno izjavo 25).

<sup>(1)</sup> To je ustaljena praksa Komisije. Glej Odločbo Komisije 2008/344/ES v zadevi C 23/2006, *Technologie Buczek* (UL L 116, 30.4.2008, str. 26).

- (46) Na splošno je Italija dokazala, da bi morala omenjena družba na podlagi zanesljivih ocen o dobavi električne energije, ki so vedno podvržene spremembam, in s prihodki od zelenih certifikatov od leta 2008 dosegati večje prejemke. Poleg tega je bilo navedeno, da naj bi Ottana Energia dosegala pozitivno poslovno maržo in imela dobiček od leta 2010. Tudi donosnost kapitala bi morala biti od leta 2010 vsaj enaka kot pri konkurenci (glej uvodno izjavo 25). Na tej podlagi Komisija meni, da je Ottana Energia sposobna zagotoviti dolgoročno izboljšanje donosnosti.
- (47) Glede na to, da so bili vsi potrebni elementi za načrt prestrukturiranja izpolnjeni že 9. januarja 2007 in jih je na ta dan potrdila dežela ter da so bili v tistem času, v nasprotju z navedbami v odločbi o začetku postopka, ustrezni za izboljšanje donosnosti družbe Ottana Energia, Komisija zdaj načrt prestrukturiranja obravnava kot nadaljevanje faze reševanja.
- (48) Poleg tega je odbor Ministrstva za gospodarski razvoj potrdil načrt prestrukturiranja na podlagi predstavitve in predlagal podaljšanje pomoči za reševanje ob pogoju, da ga potrdi Komisija. Ta pogoj ne ustreza točki 59 smernic, po kateri MSP (mala in srednja podjetja) za načrt prestrukturiranja ne potrebujejo odobritve Komisije. Vendar le zaradi te postopkovne neskladnosti pomoč za prestrukturiranje ne more biti nezdružljiva.

*Lastni prispevek in omejitev na najnižji potrebni znesek*

- (49) Komisija se je ob začetku postopka spraševala, ali je podjetje zagotovilo dovolj lastnega prispevka za prestrukturiranje, kot to določa točka 44 smernic in ali je bila pomoč omejena na najnižji potrebni znesek, glede na to, da je bilo plačilo pomoči predvideno šele po 12 letih.
- (50) Italija je medtem dokazala, da gre za razmeroma velik lastni prispevek. Kljub temu ta ni v zvezi s fazo 1, ki se financira iz rednega denarnega toka, ki ni lastni prispevek, ker ga je treba obravnavati, kot da izvira iz državne pomoči <sup>(1)</sup>. Vendar pa se faza 2 v celoti financira iz lastnega prispevka, bodisi z lastnim kapitalom bodisi iz zunanjih sredstev, ki jih zagotavljajo člani družbe ali izhajajo iz proizvodnje (ne iz državnega poročstva). Tako je lastni prispevek družbe Ottana Energia, z upoštevanjem, da je stroškov prestrukturiranja približno 50 milijonov EUR, od katerih 5 milijonov izhaja iz pomoči in 42,3 milijona EUR iz lastnega prispevka (glej uvodno izjavo 23), višji od 80 %. To jasno presega prag, naveden v točki 44 smernic.
- (51) Nazadnje je Ottana Energia zdaj skrajšala dobo odplačevanja posojila, ki mu je namenjeno kot pomoč za reševanje. Pomoč bo tako odplačana med letoma 2009 in 2014 v obrokih po 1 milijon EUR. To se zdi primerno, saj bi družba morala od leta 2008 ustvariti razmeroma visoke prihodke.

*Izravnalni ukrepi*

- (52) Komisija je med preiskavo ugotovila več ukrepov za zmanjšanje negativnih učinkov pomoči na konkurente.
- (53) Komisija predvsem priznava, da je odsvojitve oddelkov [...] lahko izravnalni ukrep, saj so te dejavnosti po mnenju italijanskih organov donosne. Vendar Komisija ne meni, da je večje predčasno upokojevanje [...] izravnalni ukrep, saj gre v vsakem primeru za ukrep, ki bo družbi verjetno prinesel korist in torej zanjo ne pomeni žrtvovanja.
- (54) Komisija še ugotavlja, da Ottana Energia ne more zmanjšati svoje zmogljivosti, saj ima le dva ogrevalna kotla, potrebna za izboljšanje donosnosti podjetja. Zato so v zadevnem primeru možni le ukrepi za omejitev proizvodnje. Podjetje in Italija sta se dejansko zavezala sprejeti take ukrepe, ki jih lahko obravnavamo kot izravnalne ukrepe.

<sup>(1)</sup> Točka 43 smernic. Glej Odločbo Komisije 2002/185/ES v zadevi C 19/2000, *Technische Glaswerke Ilmenau* (UL L 62, 5.3.2002, str. 30), uvodna izjava 106.

- (55) Komisija je ugotovila, da izravnalni ukrepi zadoščajo, da se kar najbolj ublažijo morebitni negativni učinki pomoči na konkurenco, saj je upravičenec manjše podjetje in je njegova vloga na trgu električne energije Sardinije dokaj nepomembna v primerjavi s konkurenčnimi podjetji. Poleg tega preživetje družbe Ottana Energia prispeva k utrditvi konkurence na sardinskem energetskem trgu, saj je Ottana Energia edina alternativna dobaviteljica električne energije poleg vodilnih družb Enel in Endessa, ki skupaj obvladujeta več kot 95 % trga. Tako bo vstop družbe Ottana Energia [...] dodatno okrepil konkurenco na tem visoko koncentriranem trgu.
- (56) Poleg tega Komisija ne more potrditi pripombe, ki jo je navedla v odločbi o začetku postopka glede čezmerne zmogljivosti na sardinskem energetskem trgu. Čeprav ta dejansko obstaja, je njen edini namen ohranjati določeno rezervo za oskrbo otoka.
- (57) Nazadnje Komisija meni, da je zlasti pomembno prizadevanje, da se družbi Ottana Energia do leta 2014 ne odobrijo druge pomoči za naložbe. V zvezi s tem Komisija ugotavlja, da se bo sardinski trg električne energije spremenil zlasti z graditvijo plinovoda GASLI in zaradi projekta o namestitvi posebno zmogljivega kabla za povezavo s kopnim. Takrat bo sardinski trg električne energije bolj odprt za konkurenco in torej bolj izpostavljen njenemu izkrivljanju zaradi državnih pomoči. Zato zaveza zagotavlja, da v fazi 3 ne bo izkrivljanj, saj bo pomoč za prestrukturiranje vrnjena pred njenim začetkom in je ne bo mogoče nadomestiti z drugimi oblikami pomoči za prestrukturiranje ali naložbe.

*Načelo o enkratni pomoči („enkrat in zadnjič“)*

- (58) Nazadnje je bilo načelo o enkratni pomoči iz točke 72 in naslednjih v smernicah upoštevano, saj Ottana Energia v preteklosti ni prejela drugih pomoči za reševanje ali prestrukturiranje. Zlasti zato, ker so bili vsi potrebni elementi za načrt prestrukturiranja na voljo že 9. januarja 2007, Komisija zdaj meni, da je projekt prestrukturiranja nadaljevanje faze reševanja. Zato gre za enkratno prestrukturiranje, ki ga ne preprečuje načelo enkratne pomoči na podlagi točke 73(a) smernic.

*Izvajanje in spremljanje*

- (59) Družba Ottana mora v celoti uresničiti načrt prestrukturiranja v smislu točke 47 smernic. Komisijo bo treba obveščati o napredku pri uresničevanju zgoraj omenjenih izravnalnih ukrepov v smislu točk 50 in 51 smernic.

## VI. SKLEPNA UGOTOVITEV

- (60) V teh okoliščinah Komisija meni, da se zadevna pomoč lahko obravnava kot pomoč za prestrukturiranje. Ta pomoč neposredno sledi pomoči za reševanje. Zato Komisija ugotavlja, da je državna pomoč združljiva s skupnim trgom, čeprav je Italija nezakonito dodelila pomoč za prestrukturiranje družbi Ottana Energia v nasprotju s členom 88(3) Pogodbe ES –

### SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

#### Člen 1

Državna pomoč, ki jo je Italija dodelila družbi Ottana Energia S.r.l. je združljiva s skupnim trgom v smislu člena 87(3)(c) Pogodbe ES in Smernic Skupnosti o državni pomoči za reševanje in prestrukturiranje podjetij v težavah iz leta 2004, ob upoštevanju pogojev iz člena 2.

#### Člen 2

1. Načrt prestrukturiranja mora biti uresničen v celoti in sprejeti je treba vse potrebne ukrepe za njegovo izvedbo.
2. Italija poskrbi za odsvojitve [...] oddelkov [...] do konca leta 2010.

3. Italija poskrbi, da se upoštevajo naslednje obveznosti:
- (a) Ottana Energia S.r.l. ne bo proizvajala več kot 90 MW glede na predvideno skupno zmogljivost proizvodnje, ki bo pred začetkom faze 3 in sploh pred začetkom leta 2012 obsegala 140 MW;
  - (b) Ottana Energia S.r.l. bo 5 milijonov EUR posojila z dne 29. decembra 2005 vračala od leta 2009 do leta 2014 v obrokih po 1 milijon EUR na leto in ne bo prejela drugih pomoči, dokler ne bo v celoti vrnila prejetih 5 milijonov EUR.
4. Za nadzor upoštevanja pogojev iz odstavkov 1, 2 in 3 bo Italija ob koncu vsakega leta do leta 2014 predložila kratko poročilo o napredku pri izvajanju načrta prestrukturiranja in izpolnjevanju obveznosti.

*Člen 3*

Ta odločba je naslovljena na Italijansko republiko.

V Bruslju, 2. julija 2008

*Za Komisijo*  
Neelie KROES  
Članica Komisije

---









## Cena naročnine 2009 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 000 EUR na leto (*)
Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	100 EUR na mesec (*)
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	700 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	70 EUR na mesec
Uradni list EU, serija C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	400 EUR na leto
Uradni list EU, serija C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	40 EUR na mesec
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	500 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), CD-ROM, 2 izdaji na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	360 EUR na leto (= 30 EUR na mesec)
Uradni list EU, serija C – natečaj	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

(\*) Prodaja po številki: — do 32 strani: 6 EUR  
— od 33 do 64 strani: 12 EUR  
— več kot 64 strani: cena se določi glede na posamezen primer

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku objavlja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem CD-ROM-u.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

## Prodaja in naročila

Plačljive publikacije, ki jih izdaja Urad za publikacije, so na voljo pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sl.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. Ta spletna stran omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.**

**Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletno stran <http://europa.eu>**

